

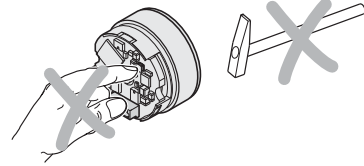
Warnhinweise

Warnings

Recommandtions

Avvertenze

Advertencias



Achtung: Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer qualifizierten Fachkraft unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen.

- Zusätzlich muss der Maschinenhersteller/-konstrukteur die erforderlichen weiteren Angaben zur Endmontage (z.B. Anzugsmomente, Losdreh Sicherung für Schrauben ja/nein) für die jeweilige Anwendung selbst festlegen.
- Montageflächen, Kundenwelle mit Gewinde und Schrauben müssen sauber und fettfrei sein. Schraubensicherung nicht entfernen.
- Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden.
- Die Anlage muss spannungsfrei geschaltet sein!

Note: *Mounting and commissioning is to be conducted by a qualified specialist under compliance with local safety regulations.*

- *In addition to this, the machine manufacturer or designer himself must define the other data required for final assembly (e.g. tightening torque, anti-rotation lock for screws required or not) for the respective application.*
- *Mounting surfaces, mating shaft with thread and screw must be clean and free of grease. Do not remove threadlocker.*
- *Do not engage or disengage any connections while under power.*
- *The system must be disconnected from power.*

Attention: Le montage et la mise en service doivent être assurés par un personnel qualifié dans le respect des consignes de sécurité locales.

- D'autre part, le fabricant/constructeur de la machine doit définir d'autres données nécessaires au montage final (p.ex. couples de serrage, sécurité frein de vis oui/non) pour l'application concernée.
- Les surfaces de montage, l'arbre moteur avec filetage et la vis doivent être propres et exempts de graisse. Ne pas retirer le blocage des vis.
- Le connecteur ne doit être connecté ou déconnecté qu'hors potentiel.
- L'équipement doit être connecté hors potentiel!

Attenzione: *Il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguite da personale qualificato nel rispetto delle norme di sicurezza locali.*

- *Inoltre, il costruttore della macchina deve definire le ulteriori procedure necessarie per completare il montaggio (ad esempio: coppia di seraggio, sicurezza allentamento viti sì/no) di ogni specifica applicazione.*
- *Superfici di montaggio, albero lato cliente con filettatura e vite devono essere puliti e liberi da grasso. Non rimuovere il frenafiletto.*
- *I cavi possono essere collegati o scollegati solo in assenza di tensione.*
- *L'impianto deve essere spento!*

Atención: El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista cualificado, observando las prescripciones locales de seguridad.

- Adicionalmente, el fabricante/constructor de la máquina debe determinar él mismo el resto de indicaciones requeridas para el montaje final para cada aplicación en particular (p.ej., par de apriete, seguro antigiro para tornillos sí/no).
- Las superficies de montaje, el eje con rosca del cliente y el tornillo deben estar limpios y libres de grasa. No retirar el seguro tornillo.
- Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.
- ¡La instalación debe ser conectada en ausencia de tensión!

Gültig für alle Anschlussbelegungen:

Applies for all pin layouts:

Pour toutes les distributions de plots:

Valido per tutti i pin:

Válido para todos los conexiados:

Nichtverwendete Pins oder Adern dürfen nicht belegt werden!

Vacant pins or wires must not be used!

Les plots ou fils non utilisés ne doivent pas être raccordés!

I pin o i fili inutilizzati non devono essere occupati!

¡No conectar los pins o hilos no utilizados!

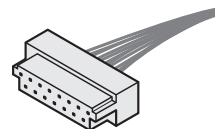
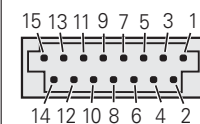
Die Sensorleitung ist intern im Messgerät mit der Versorgungsleitung verbunden.

The sensor line is connected inside the encoder to the supply line.

La ligne sensor est reliée à la ligne d'alimentation en interne dans le système de mesure.

La linea del sensore è collegata internamente allo strumento di misura con la linea di alimentazione.

La línea de sensor está unida internamente en el aparato de medida con la línea de alimentación.



ECI 1118 EnDat01 **5PS15-R8**
ID 622503-01
ID 622503-03

EQI 1125/1130 EnDat01 **5PS15-R8**
ID 598412-01
ID 598412-03
ID 598412-04
ID 598412-05

13	11	14	12	1	2	3	4	7	8	9	10
Up	Sensor Up	0 V	Sensor 0 V	A+	A-	B+	B-	DATA	DATA	CLOCK	CLOCK

ECI 1118 EnDat21 **5PS15-R8**
ID 622503-02
ID 622503-04

EQI 1128/1130 EnDat21 **5PS15-R8**
ID 598412-02
ID 598412-06
ID 598412-07
ID 598412-08
ID 598412-09

13	11	14	12	7	8	9	10
Up	Sensor Up	0 V	Sensor 0 V	DATA	DATA	CLOCK	CLOCK

HEIDENHAIN

Montageanleitung
Mounting Instructions
Instructions de montage
Istruzioni di montaggio
Instrucciones de montaje

Exl 11xx EnDat01
Exl 11xx EnDat21

WELLA1: 82A
FLANA1: 68K
ANELA1: 5PS15
BELEA1: R8

12/2016



ECI 1118 EnDat01
EQI 1125 EnDat01
EQI 1130 EnDat01
ECI 1118 EnDat21
EQI 1128 EnDat21
EQI 1130 EnDat21

Absolute Drehgeber ohne Eigenlagerung
Absolute Rotary Encoders without Integral Bearing
Capteur rotatif absolu sans roulement
Trasduttore rotativo assoluto senza cuscinetto proprio
Generadores rotativos de impulsos absolutos sin rodamiento propio



www.heidenhain.de/documentation

Lieferumfang:

Items supplied:

Objet de la fourniture:

Standard di fornitura:

Suministro:



ISO 4762–M3x20–A2



Selbstsichernde Schraube
Self-locking screw
Vis de freinage interne
Vite autofilettante
Tornillo autofijante

Separat bestellen:

Order separately:

A commander séparément:

Da ordinare a parte:

Para pedir por separado:

Montagezubehör

Mounting accessories

Accessoires de montage

Accessori per il montaggio

Accesorios de montaje

SW2.5



ID 350378-05

Drehmoment-Schraubendreher

Torque screwdriver

Tournevis dynamométrique

Cacciavite dinamometrico

Par de fuerzas destornillador

(0.2 Nm ... 1.2 Nm)



ID 350379-04

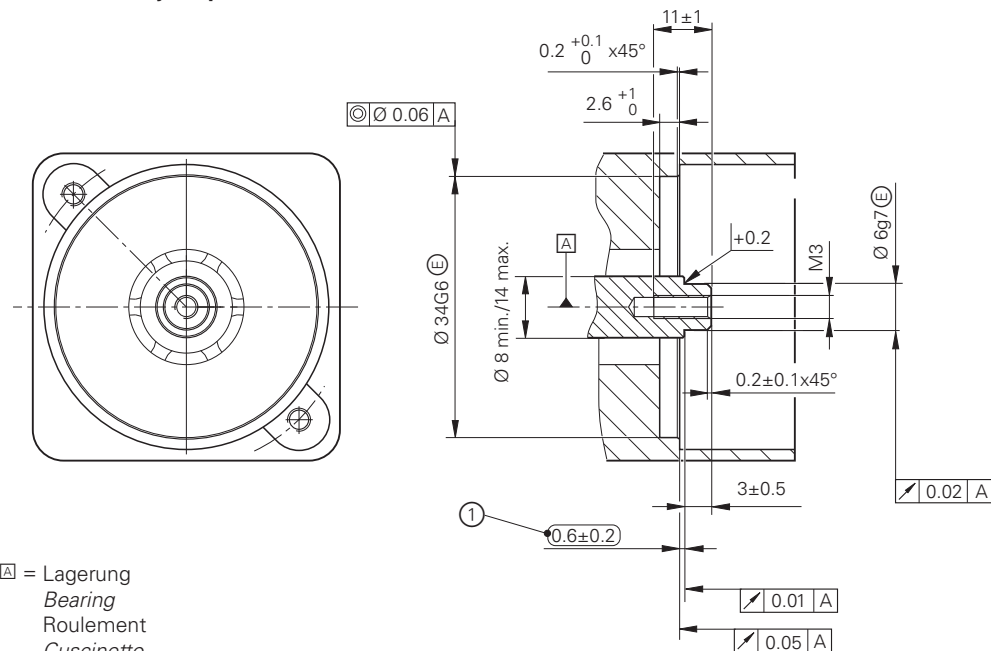
DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH

Technical support, measuring systems ☎ +49 8669 31-3104 · E-mail: service.ms-support@heidenhain.de

1148243-90 · Ver00 · Printed in Germany · 2/2017 · H



Kundenseitige Anschlussmaße (mm)
Required mating dimensions (mm)
Conditions requises pour le montage (mm)
Quote per il montaggio (mm)
Cotas de montaje requeridas (mm)



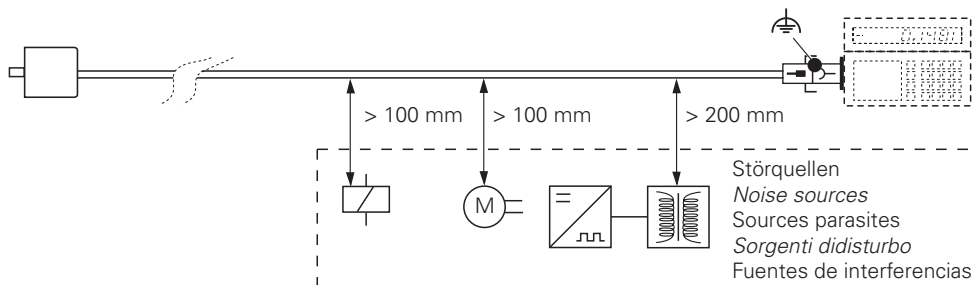
⊠ = Lagerung
 Bearing
 Roulement
 Cuscinetto
 Rodamiento

⊙ = Maximal zulässige Abweichung zwischen Wellenanlage und Flanschanlage bei Montage und Betrieb
 Maximum permissible deviation between the shaft mating surface and flange mating surface during mounting and operation

Ecart maximal admissible entre la surface de butée de l'arbre et l'appui de la bride pendant le montage et le fonctionnement

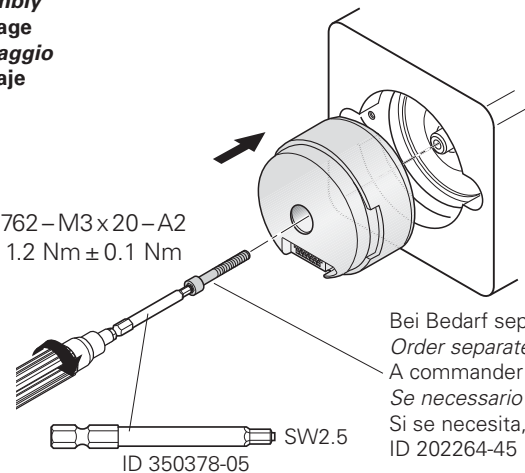
Scostamento massimo ammesso tra superficie dell'albero e superficie della flangia durante montaggio e funzionamento.

Máxima desviación admisible entre la instalación del eje y de la brida durante el montaje y el funcionamiento

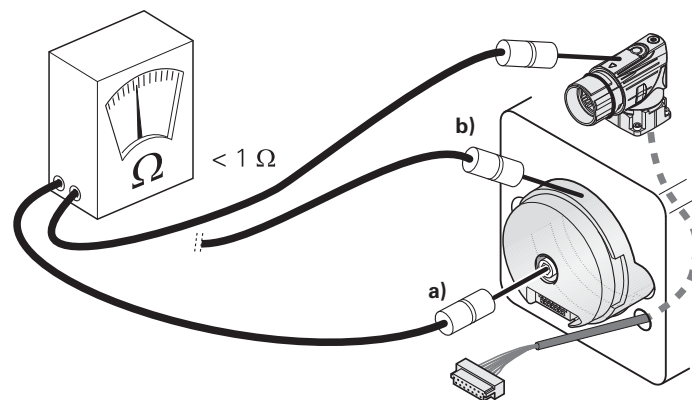


Montage
Assembly
Montage
Montaggio
Montaje

1.
 ISO 4762 – M3 x 20 – A2
M_d = 1.2 Nm ± 0.1 Nm



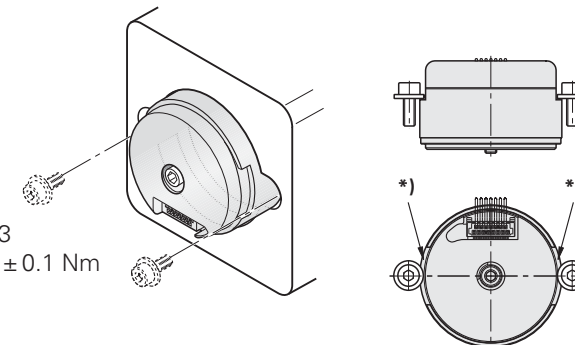
3.



Elektrischen Widerstand zwischen Flanschdose, Rotor **a)** und Stator (Metallgehäuse) **b)** prüfen. Sollwert: < 1 Ohm.
 Check the electrical resistance between flange socket, rotor **a)** and stator (metal housing) **b)**. Nominal value: < 1 ohm.
 Vérifier la résistance électrique entre l'embase, le rotor **a)** et le stator (boîtier métallique) **b)**. Valeur nominale : < 1 ohm.
 Verificare resistenza elettrica tra flangia, rotore **a)** e statore (carcasa metallica) **b)**. Valore nominale: < 1 Ohm.
 Comprobar la resistencia entre la brida, el rotor **a)** y el estator (carcasa metálica) **b)**. Valor nominal: < 1 Ohm.

2.

ISO 4762 – M3
M_d = 1.2 Nm ± 0.1 Nm



Geberflansch auf Klemmfläche ***)** abwechselnd mit steigendem Drehmoment befestigen.

Fasten the encoder flange to the clamping surface ***)** by alternately tightening the screws with increasing tightening torque.

Fixer la bride du capteur rotatif sur la surface de serrage ***)** en serrant les vis par alternance, avec un couple croissant.

Fissare la flangia dell'encoder sulla superficie di fissaggio, serrando le viti alternativamente con un momento torcente crescente.

Sujetar la brida del captador sobre las superficies de apriete ***)** alternativamente con par de giro creciente.

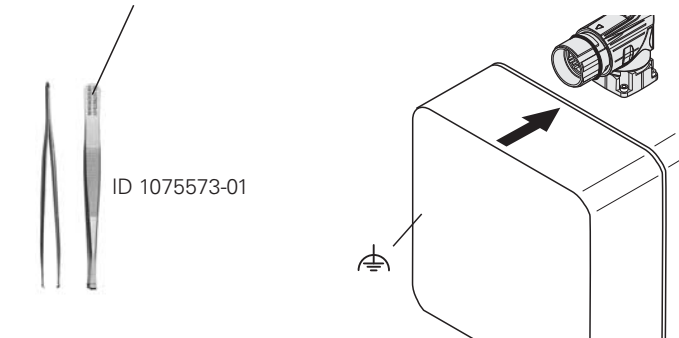
4.

Montagehilfe zum Anstecken und Abziehen des Platinensteckers zur Vermeidung von Kabelbeschädigungen, (die Abziehkraft darf nur am Buchsengehäuse und nicht an den Adern aufgebracht werden).
 Mounting aid for plugging in and removing the PCB connector to avoid damage to the cable (the pulling force must be applied on the socket housing, and not on the wires).

Outil de montage pour insérer/retirer le connecteur de platine et éviter d'endommager le câble (la force d'extraction ne doit pas être appliquée sur les fils mais uniquement sur le boîtier de la prise).

Supporto per il montaggio per inserimento e estrazione del connettore della scheda per evitare danni al cavo (la forza di estrazione deve essere esercitata sulla carcassa del connettore e non sui fili).

Ayuda de montaje para la conexión y tensado del conector de la pletina a fin de evitar daños en el cable (la fuerza de tensado debe aplicarse sólo en la funda del conector y nunca en los hilos).



Zulieferteil ohne CE-Zeichen. Die CE-Konformität muss im Gesamtsystem sichergestellt werden.
Bought-in part without CE marking! CE compliance of the complete system must be ensured.
Pièce sans marque CE. Le conformité CE doit être garantie dans l'ensemble du système.
Pezzo senza marcatura CE. La conformità CE deve essere garantita nell'intero sistema.
Elemento suministrado sin símbolo CE. La conformidad CE debe estar garantizada en la totalidad del sistema.